

Корпуси на уроках іноземної мови

***Виконала:
студентка групи ПР-81
Братушка Євгенія Валеріївна***

***Науковий керівник:
викладач кафедри германської
філології, доктор філософії за
спеціальністю 035 «Філологія»
Степанов Віталій Валерійович***

Корпус — набір електронних текстів, що містить тисячі або мільйони слів та укладається для максимальної репрезентації мови.

Ознаки корпусу

- 1) Репрезентативність;
- 2) Електронний формат;
- 3) Анотування;
- 4) Комп'ютерна обробка даних;
- 5) Розмір.

Корпусні технології, що виявляють лінгводидактичний потенціал

- 1) Паралельний корпус;
- 2) Референтний корпус;
- 3) Коркондансер;
- 4) Віртуальний корпус.

Паралельний корпус

- Паралельний корпус — набір текстів мови оригіналу та відповідних текстів мови перекладу.
- Приклади паралельних корпусів:
Linguee, Abbyu Lingvo, The Pedant Corpus, The Oslo Multilingual Corpus, база даних Acquis Communautaire.

Переваги та недоліки паралельного корпусу

- Переваги: наочність зіставлення.
- Недоліки: суб'єктивність перекладу.



русский ↔ английский

is reported to



Англо-русский словарь

На данный момент в разработке

reported *прил.* — переданный *прил.* · доложенный *прил.* · сообщённый *прил.*

с...з

© Словарь Linguee , 2015

Непроверенные источники

This second hunger strike is reported to be a dry strike, meaning she was not drinking water.

↳ daccess-ods.un.org

Сообщается, что эта вторая голодовка была сухой: г-жа Сотоудех отказалась от воды.

↳ daccess-ods.un.org

On 20 September 2008, it is reported that the author's husband was shot dead by masked men, three months after two individuals [...]

↳ daccess-ods.un.org

Сообщается, что муж автора был застрелен неизвестными мужчинами в масках 20 сентября 2008 года – через три месяца после [...]

↳ daccess-ods.un.org

Financial assets and liabilities are offset and the net amount is reported in the balance sheet when there is a legally enforceable [...]

↳ bta.kz

Финансовые активы и обязательства свертываются, и сумма нетто показывается в бухгалтерском балансе тогда, когда существует [...]

↳ bta.kz

[...] years by the parent Sectoral Committees and the conclusions of the assessment are to be reported to the Executive Committee.

↳ daccess-ods.un.org

[...] рассмотрению каждые пять лет вышестоящим секторальным комитетом, а выводы и оценки должны докладываться Исполнительному комитету.

↳ daccess-ods.un.org

[...] charges of, among other things, recruitment and use of children, remains at large in North Kivu and is reported to be in continuous close contact with top CNDP commanders, most of whom integrated into FARDC.

↳ daccess-ods.un.org

[...] по обвинению, в частности в вербовке и использовании детей, остается на свободе в Северном Киву и, по сообщениям, поддерживает тесные связи с командирами высшего звена НКЗН, большинство из которых вошли в состав ВСДРК.

↳ daccess-ods.un.org

It is reported that detainees are frequently denied access to a lawyer and that violence is inflicted by police officers [...]

Сообщается, что задержанных зачастую лишают доступа к адвокату и что сотрудники полиции применяют насилие для

Примеры, где "report" переведено как "сообщать"

	Частная жизнь	↓
As I consider myself responsible for him, Mr Gills,' here he smiled a wide smile at Rob, who shook before it: 'I shall be glad if you'll look sharply after him, and report his behaviour to me.	Так как я считаю себя ответственным за него, мистер Джилс, — тут он широко улыбнулся Робу, который затрепетал при виде этой улыбки, — вы мне доставите удовольствие, если будете внимательно за ним следить и сообщать о его поведении мне.	
	Внешняя политика	↓
As anticipated in the second report to the CTC (subparagraph 1 (a)), the act incorporates the provisions on the failure to report a suspicion of money laundering in the Act on Money Laundering as a new section 16 a.	Как предполагалось во втором докладе Контртеррористическому комитету (подпункт 1(а)) в Закон об отмывании денег в качестве нового раздела 16(а) включены положения о нарушении требования сообщать об операциях, вызывающих подозрения в отмывании денег.	
	Внешняя политика	↓
Many speakers had felt that both developed and developing countries should report on actions being taken to implement the Monterrey Consensus.	По мнению многих ораторов, как развитые, так и развивающиеся страны должны сообщать о действиях, предпринимаемых ими в целях осуществления Монтеррейского консенсуса.	
	Программирование	↓
Other parts will not handle errors locally; they will simply report that an error has been detected and trust that some other routine higher up in the calling hierarchy will handle the error.	Другие же не будут обрабатывать ошибки локально, а будут просто сообщать , что обнаружена ошибка, и надеяться, что какой-либо другой вышестоящая в иерархии вызовов метод эту ошибку обработает.	
	Внешняя политика	↓
Foreign Companies would be required to report to the Security Council Committee on the implementation of their contractual obligations.	Иностранные компании должны будут сообщать Комитету Совета Безопасности о выполнении своих контрактных обязательств.	
	Производство	↓
On average, after 3-6 days of treatment, these patients started to report improvement in their condition, with statements as follows: "feel much better . . . my head is clearer . . . I feel like I can do things . . . " etc.	Следует отметить, что, в среднем, на 3 - 6 день терапии больные начали сообщать врачам об улучшении самочувствия: «Стало намного легче... светлее голова... появилась возможность что-либо делать... » и так далее.	

Референтний корпус

Референтний корпус — корпус стандартної лексики певної мови, що охоплює тексти різної тематики — від радіомовлення і телебачення до художньої літератури.

Приклади референтного корпусу: *The British National Corpus (The BNC)*, корпус *IDS* тощо.

Переваги референтного корпусу

- 1) Дистанційне використання корпусних ресурсів через Інтернет;
- 2) Об'ємна репрезентація стандартної лексики у автентичних текстах різних стилів іноземної літературної мови.

Недоліки референтного корпусу

- 1) Можлива плата за використання ресурсів;
- 2) Нерівномірна репрезентація у корпусі текстових жанрів;
- 3) Повільний темп оновлення ресурсів безкоштовних корпусів.

Results of your search

Your query was

is reported to

Here is a random selection of 50 solutions from the 175 found.

[A3D](#) **424** The Edmond family is reported to have been running crime rings, in a small way, for generations.

[AAX](#) **65** The company is reported to have hired former mercenaries from Rhodesia, Central America and the Middle East who are equipped with assault rifles or shotguns, gasmasks, tear-gas munitions, counter-sniper equipment, intrusion detection devices, armoured vehicles, and K-9 teams.

[ACP](#) **347** NOW YOU'VE stopped laughing at the idea of Kevin Costner in tights, you can have a chuckle at the cast rumoured to be lined up for his Robin Hood movie Prince Of Thieves — Danny DeVito (above) as Friar Tuck, either Patsy Kensit, Emily Lloyd or Imogen Stubbs as Maid Marian and as Robin's big buddy Little John, John Goodman, who is reported to have been paid \$750,000 just to stay interested in playing Fred Flintstone while the producers look for a script

[AK9](#) **106** John Major is reported to have 'unprintable' feelings about it and many ministers have expressed annoyance.

[ALY](#) **298** None of the earlier owners seem to have held on to the property for very long, for in 1647, it was acquired by the Earl of Pembroke, then shortly afterwards, it was sold to Lord Pawlet, who is reported to have entertained General Fairfax at Chiswick House, on a number of occasions.

[ASS](#) **931** The infamous Tibbet, executed at the roundabout at the top of Putney Hill, is reported to have stabbed a man to death there; it has literary associations also.

[B0G](#) **694** He is reported to have invited himself to lunch with the Mayor of Bodmin, but firstly asked his worship for a gallows to be erected for a hanging.

[B0M](#) **2195** Planck is reported to have counselled the young Einstein in 1913: 'As an older friend I must advise you against it (the pursuit of the general theory of relativity), for in the first place you will not succeed; and even if you do succeed no one will believe you.'

[B23](#) **762** The governors should ensure that any hazard is reported to the LEA as soon as possible, or rectify this themselves if it is their responsibility.

[BMK](#) **601** The department is reported to be formulating ideas for new mechanisms to raise money from the private sector to pay for clean-up.

[CBG](#) **12902** Forest's £3 million-rated midfielder Roy Keane is reported to have agreed an extended contract for another two years.

Коркондансер

- Коркондансер — програма або програмний інструмент, що генерує конкорданс — список усіх випадків вживання певної пошукової одиниці у контекстах корпусу.
- Приклади коркондансерів: *AntConc*, *Concordance*, *MicroConcord*.

Переваги коркондансерів

- 1) Пошук необхідних одиниць в контекстах корпусних речень;
- 2) Здійснення статистичних підрахунків;
- 3) Модифікація налаштувань пошуку;
- 4) Сортування результатів.

Недоліки коркондансерів

1) Суворе дотримання правил належного кодування корпусних ресурсів.

Corpus Files

1.txt
2.txt
3.txt
4.txt
5.txt
6.txt
7.txt
8.txt
9.txt
10.txt
11.txt
12.txt
13.txt
14.txt
15.txt
16.txt
17.txt
18.txt
19.txt
20.txt
21.txt
22.txt
23.txt
24.txt
25.txt
26.txt
27.txt
28.txt
29.txt
30.txt
31.txt
32.txt
33.txt
34.txt

Concordance Concordance Plot File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keyword List

Concordance Hits 25

Hit	KWIC	File
1	ce the president's powers, Ukrainian media report . 'Extremist' accusation Earlier, Ukraine'	2.txt
2	ween 50,000 people (according to the police report) and 120,000 (the opposition claim), joined	9.txt
3	ussian-speaking areas. BBC correspondents report on the mood in cities across Ukraine:	23.txt
4	's mediators in Ukraine, were due to report on their mission to the European parliament	26.txt
5	. Cox and Kwasniewski are to deliver a report on their 18-month mission, which will be	26.txt
6	Hall defy threat of police action as report of secret Ukraine deal with Putin is	50.txt
7	, adding that most were too scared to report their injuries for fear of being accused	83.txt
8	boftop while fighting with police. Protesters report that dozens of people have been seriously	87.txt
9	boftop while fighting with police. Protesters report that dozens of people have been seriously	88.txt
10	in Kiev. Shaun Walker and Harriet Salem report . As one disgraced president fled Kiev i	146.txt
11	its 2013 first-half earnings. According to a report by Transparency International UK, the globa	159.txt
12	lwood Eastham, Worcestershire • You say (Report , 26 February) that Crimea is "the only regi	174.txt
13	s" seizing government buildings in Crimea (Report , 28 February), they should recall that only	174.txt
14	Of the diplomatic approaches Ian Traynor (Report , 3 March) notes in his assessment of Ukrain	196.txt
15	22 attacks since January 2013, according to report from BAE Systems. Ukraine was repeatedly	206.txt
16	escalated in recent months, according to a report from UK-based defence contractor BAE System	206.txt
17	ions and steal information, according to the report from BAE's Applied Intelligence unit. Snake	206.txt
18	cated cyber operation," BAE said. While the report released last week doesn't name Russia	206.txt
19	both cases," according to the G Data report . The BAE report, which is highly technical	206.txt
20	to the G Data report. The BAE report , which is highly technical and designed to	206.txt

Search Term ☒ Words ☐ Case ☐ Regex

Search Window Size

report

Advanced

50

Start

Stop

Sort

Total No.

262

Віртуальний корпус

- Віртуальний корпус — Інтернет-простір як глобальний набір електронних ресурсів.

Переваги віртуального корпусу

- 1) Постійне оновлення ресурсів;
- 2) Наявність аудіовізуальних ресурсів;
- 3) Налаштування параметрів пошуку;
- 4) Безкоштовне завантаження ресурсів через Інтернет.

Недоліки віртуального корпусу

- 1) Генерування результатів пошуку за критерієм популярності перегляду;
- 2) Можливе відсіювання застарілих матеріалів.

WebCorp Live lets you access the Web as a corpus - a large collection of texts from which examples of real language use can be extracted. [More...](#)

Search:



Case



Insensitive:

Span:

50 characters ▼



Search API:

Google ▼

Language:

Not specified ▼



[Advanced Options](#)

Сбросить

Search

WebCorp

Linguist's Search Engine

Have you tried WebCorp LSE?

Our large-scale search engine with more search options, part-of-speech tags and quantitative analyses.

[More details...](#)

Лінгводидактичний потенціал корпусних технологій

- Граматика (паралельний корпус);
- Лексика (конкордансер, референтний та паралельний корпуси);
- Домашнє читання (конкордансер, віртуальний та неанотований літературний корпуси).

Граматика

- 1) прийменникове керування;
- 2) застосування типових граматичних конструкцій, а також модальних дієслів на позначення впевненості, припущення, сумніву;
- 3) диференціація значень герундія та дієприкметника у функції препозитивного означення.

Оригінал	Переклад
Складний підмет	
<i>In early February 2001 Russia is reported to have been involved in the airlifting of up to 250 IMU members out of Tajikistan into Afghanistan.</i>	<i>На початку лютого 2001 року повідомлялося, що Росія брала участь у транспортуванні літаками близько 250 членів ІПУ із Таджикистану до Афганістану.</i>
Складний додаток	
<i>When she was pregnant, she told herself that if she had a son, she would not want him to go to war.</i>	<i>Під час вагітності Лабакі вирішила, що якщо в неї народиться син, вона б не хотіла, щоб він пішов на фронт.</i>
Речення із підметом one	
<i>One cannot deny that to this day the question is not entirely settled.</i>	<i>Не можна заперечувати те, що наразі це питання ще не узгоджено остаточно.</i>
Постпозитивне вживання герундія	
<i>She failed to understand how a Turkmen national could be prosecuted for returning to his country after enjoying refugee status abroad.</i>	<i>Їй незрозуміло, як громадянин Туркменістану може піддаватися судовому переслідуванню за повернення в країну після того, як за кордоном він мав статус біженця.</i>

Оригінал	Переклад
<i>This error must have occurred because of a misprint.</i>	<i>Напевно, причиною цього стала друкарська помилка.</i>
<i>They may have felt that to escape to the lands of the Greeks would be a way out of danger besetting them among the fanatical Jews.</i>	<i>Можливо, вони хотіли прийти до Греції, щоб уникнути небезпеки, яка постійно чатувала на них серед фанатичних іудеїв.</i>
<i>Can one really say that the working class faces the kind of radical exclusion from social representation that the notion of subalternity suggests?</i>	<i>Невже справді можна стверджувати, що робітничий клас спіткнувся з тим типом радикального вилучення із соціальної репрезентації, який визначається поняттям підпорядкованості?</i>

Оригінал	Переклад
<i>On March <u>30</u> in the coaches of circular line of Moscow underground were found leaflets with a crying girl against a background of a dancing man (native of the Caucasus).</i>	<i>30 березня у вагонах кільцевої лінії московського метрополітену знайшли листівки, на яких було зображено заплакану дівчинку поруч із танцюристом (уродженцем Кавказу).</i>
<i>There is a stage and a dancing area, 2 make-up rooms (one is for 10 persons and a VIP room for 2–4 persons).</i>	<i>Ресторан має сцену, невеликий танцювальний майданчик, 2 гримерні кімнати (одна розрахована на 10 осіб, друга (VIP) вміщує 2–4 особи).</i>

Алгоритм вивчення полісемантичної лексики

1) використати електронний словник *ABBYU Lingvo x5* для генерування конкордансу дефініцій полісемантичного слова у локальному тлумачному словнику *Oxford Dictionary*;

2) розглянути контекстуальне вживання потрібних дефініцій слова у реченнях паралельного корпусу прикладів слововживань, вбудованого в електронний словник;

3) у разі необхідності — звернутися до референтного корпусу *The BNC* для ознайомлення із вживанням відповідних дефініцій слова в автентичних текстах.

Дефініція	ABBY Lingvo	The BNC
To lift or move to a higher position	<i>Before a match starts, the two contestants raise their hands to show that they are not hiding weapons in the folds of their belt.</i>	<i>She tried to raise her hands, tried to surrender, but she couldn't move, words wouldn't shake loose of her mouth.</i>
To cause to occur or be considered	<i>In Chapter I we raised the problem of a natural 'origin of time' suggested by the hypothesis that the universe has been expanding throughout its history.</i>	<i>But this will only raise the problem of a new origin, and so with every other system that we might adopt.</i>
To increase the amount, level or strength of	<i>The player can determine the size of the ante, buy additional cards, raise the stakes or fold by using the keys on a standard keyboard.</i>	<i>The commission's tax, if agreed, would raise the price of coal by 30 per cent over three years.</i>
To collect (money, resources)	<i>But I thought he was raising money for a jet-ski bike.</i>	<i>ARECORD is being recorded to raise money for the Vietnamese refugees facing repatriation from Hong Kong.</i>
To bring up (a child)	<i>It takes a village to raise a child; it takes a team to create an effective document.</i>	<i>The fate of the new born baby had not been determined since the family had refused to raise the child as their own.</i>
To bring back from death	<i>"He will raise your child", the crowd shouts to the weeping mother.</i>	<i>Whatever the interpretation is, Mark and the early Church saw in this story the power of God to raise the dead.</i>
To cause (a spirit) to appear	<i>The results raised hopes for the proof of Fermat's last theorem and led to new research problems.</i>	<i>The survey results will raise hopes that the end of the recession may be in sight.</i>
To abandon (a siege, blockade)	<i>He had been amazed when Stark turned up alive to raise the siege of Irian.</i>	<i>They barred any further advance by holding Châteauroux to permit their father to come up with the army and force Philip to raise the siege.</i>

Імплементація корпусних технологій для уроків домашнього читання

- 1) пошук релевантної автентичної літератури у віртуальному корпусі та завантаження на комп'ютер знайдених матеріалів;
- 2) складання власного неанотованого літературного корпусу шляхом збереження завантажених текстів в закодованих файлах формату *txt*;
- 3) використання коркондансера для розробки завдань на базі укладеного корпусу для перевірки розуміння прочитаних текстів.

Розробка вправ

- 1) вправи на заповнення пропусків;
- 2) вправи на відновлення хронології подій.

1. And in this _____ would be _____ for his empty gun, _____ and lines, a small net — all the utilities for the killing and snaring of food. Also, he would find _____, — not much, — a piece of _____, and some _____.
2. He _____ his pack and the first thing he did was to count his _____. There were sixty-seven. He counted them three times to make sure. He divided them into several _____, wrapping them in _____, disposing of one bunch in his empty tobacco _____, of another bunch in the inside band of his battered _____, of a third bunch under his _____ on the chest. This accomplished, a _____ came upon him, and he unwrapped them all and counted them again. There were still _____.
3. The pursuit was renewed, till the water was again muddied. But he could not wait. He unstrapped the tin _____ and began _____ the pool. He baled wildly at first, splashing himself and flinging the _____ so short a distance that it ran back into the pool. He worked more carefully, striving to be cool, though his heart _____ against his chest and his hands _____. At the end of half an hour the pool was nearly dry. Not a cupful of water _____. And there was no _____. He found a hidden _____ among the stones through which it _____ to the _____ and larger pool — a pool which he could not empty in a night and a _____. Had he known of the crevice, he could have closed it with a _____ at the beginning and the fish would have been his.
4. He built a _____ and warmed himself by _____ quarts of hot water, and made camp on a rocky ledge in the same fashion he had the night before. The last thing he did was to see that his matches were _____ and _____ his watch. The _____ were wet and clammy. His ankle pulsed with _____. But he knew only that he was _____, and through his restless sleep he dreamed of feasts and banquets and of food served and spread in all imaginable ways.

Tremble	Fish	Remain	Rock	Match
Blanket	Ammunition	Adjoining	Portion	Day
Flour	Water	Pain	Escape	Drink
Bucket	Panic	Wind	Dry	Bale
Fire	Sixty-seven	Fish-hook	Crevice	Pouch
Oil paper	Cache	Pound	Bean	Bacon
Hungry	Unwrap	Hat	Shirt	

1. But he did not moralize long. He was squatting in the moss, a bone in his mouth, sucking at the shreds of life that still dyed it faintly pink. The sweet meaty taste, thin and elusive almost as a memory, maddened him. He closed his jaws on the bones and crunched. Sometimes it was the bone that broke, sometimes his teeth.
2. With a desperation that was madness, unmindful of the pain, he hurried up the slope to the crest of the hill over which his comrade had disappeared — more grotesque and comical by far than that limping, jerking comrade.
3. Five minutes later the whole weight of the man's body was on top of the wolf. The hands had not sufficient strength to choke the wolf, but the face of the man was pressed close to the throat of the wolf and the mouth of the man was full of hair.
4. A hallucination began to trouble him. He felt confident that one cartridge remained to him. It was in the chamber of the rifle and he had overlooked it. On the other hand, he knew all the time that the chamber was empty. But the hallucination persisted. He fought it off for hours, then threw his rifle open and was confronted with emptiness. The disappointment was as bitter as though he had really expected to find the cartridge.
5. They were heavily burdened with blanket packs which were strapped to their shoulders.
6. By midday the irk of his pack became too oppressive. Again he divided the gold, this time merely spilling half of it on the ground. In the afternoon he threw the rest of it away, there remaining to him only the half-blanket, the tin bucket, and the rifle.
7. He followed the trail of the other man who dragged himself along, and soon came to the end of it — a few fresh-picked bones where the soggy moss was marked by the foot-pads of many wolves. He saw a squat moose-hide sack, mate to his own, which had been torn by sharp teeth. He picked it up, though its weight was almost too much for his feeble fingers. Bill had carried it to the last.

8. Three weeks afterward the man lay in a bunk on the whale-ship Bedford, and with tears streaming down his wasted cheeks told who he was and what he had undergone.
9. This was a day of fog, and this day hunger awoke in him again. He was very weak and was afflicted with a giddiness which at times blinded him. It was no uncommon thing now for him to stumble and fall; and stumbling once, he fell squarely into a ptarmigan nest. There were four newly hatched chicks and he ate them ravenously, thrusting them alive into his mouth and crunching them like egg-shells between his teeth.
10. From the deck they remarked a strange object on the shore. It was moving down the beach toward the water. They were unable to classify it, and, being scientific men, they climbed into the whale-boat alongside and went ashore to see. And they saw something that was alive but which could hardly be called a man.

Дякуємо за увагу!